

6. Austen, J. Sense and Sensibility. – Режим доступа: Digitale Bibliothek Band 59: English and American Literature, P. 221 (cf. Austen-Novels vol. 1, P. %d 115)
7. Туранский, И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке / И.И. Туранский. – М., 1990. – 172 с.
8. Conrad, F. Nostromo. A Tale of the Seaboard. – Режим доступа: Digitale Bibliothek Band 59: English and American Literature, P. 25186 (cf. Conrad-Works vol. 7, P. %d 74)

*Л. А. Полянская*

## **СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Данная статья посвящена исследованию синонимических единиц в немецком языке. В ней рассматриваются подходы к изучению синонимов, структурно-семантические особенности синонимических соединений. В статье приводятся и анализируются некоторые модели синонимических соединений.

*Ключевые слова:* синоним, синонимический ряд, стилистические синонимы, территориальные дублеты.

*L. A. Polyanskaya*

### **STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF SYNONYMOUS COMBINATIONS IN GERMAN**

The article deals with the use of synonyms in German. It defines the concept of “synonym”, structural and semantic features of synonymous combinations. The article describes and analyzes different models of synonymous utterances.

*Key words:* synonym, synonymous rows, stylistic synonyms, territorial doublets.

Синонимы оказывались в фокусе внимания ученых различных направлений в зависимости от цели исследования. Так, акцент делался на выявлении тождества – сходства, идентификации понятия, для именованного которого средствами языка адресант высказывания использует две и более лексические единицы, составляющие синонимический ряд. Исследование синонимического ряда может проводиться с позиции соотношения континуального и дискретного, в виде ядра и периферийного значения языковых единиц, распознаваемых носителями языка и зафиксированных в лексикографических изданиях в виде словарных статей.

В данной статье предпринимается попытка определить структурно-семантические особенности синонимов, а также рассмотреть стилистическую сочетаемость синонимов в немецком языке. Синонимы понимаются как языковые единицы с близким значением, или единицы, выражающие одно и то же понятие [Виноградов, 1953: 4]. М. Д. Степанова и И. И. Чернышева отмечают, что для синонимов релевантны не только идентичность, но и сходство значения [Степанова, Чернышева, 2003: 24].

Синонимы используются для выражения максимальной точности в описании денотатов и отношения к ним адресанта, поскольку «синонимические ряды «заложены» в когнитивную модель говорящего [Хантакова, 2008], позволяя адресанту из смысловой кумуляции выбрать необходимый ему смысл.

В качестве причин возникновения синонимии называются такие явления, как заимствования, словообразовательная синонимия (параллелизм), закрепление территориальных дублетов, возникновение эвфемизмов [Адамович, Унуковская, 2013: 170].

При использовании анализа стилистических особенностей синонимических единиц материалом рассмотрения выступает наряду с денотативным компонентом оценочный, позволяющий установить понятийные сферы, в рамках которых представлено отношение адресанта.

Синонимические единицы принадлежат к общелитературной и разговорной лексике и имеют следующую соотношенность с учетом нормативного компонента: лексика общелитературная является нейтральной по воздействию, соответствующей норме языка, лексика

высокая (книжная, *gehoben*) обладает повышенной экспрессивной окраской, тогда как лексика разговорная (*umgangssprachlich – salopp – grob /vulgär*) демонстрирует сниженную экспрессивную окраску. Повышенная и сниженная экспрессивная окраска нарушают языковую норму, повышая тем самым прагматический потенциал высказывания. Именно коммуникативная установка адресанта – создать положительное или отрицательное отношение к денотату – определяет выбор языковых средств. Понятие экспрессивно-стилистической синонимии применяется в том случае, если означаемые двух слов совпадают во всем, кроме их прагматического уровня. Экспрессивно-стилистические синонимы всегда имеют разговорный, часто просторечный характер, поэтому в художественных произведениях используются как элемент стилизации.

В соответствии со стилистической принадлежностью можно подразделить на следующие группы: лексика нейтральная + сниженная, лексика нейтральная + высокая, лексика общепотребительная + территориальная.

### **1. Лексика нормированная (нейтральная) + сниженная (разговорная)**

Jachmann denkt nach. „Tut er nicht“, sagt er. „Pinneberg hat immer so was Frisches gehabt. Saufen ist Schmutz und Dreck, tut er nicht. Ja, mal ausrutschen, aber wirklich trinken ...“ [Fallada, 1994: 304].

Синонимический ряд выглядит следующим образом: Abfall – Kehricht – Müll – Unrat – Schmutz – Dreck – Kot [Meldau, 1978: 259].

Инвариантная сема сравниваемых лексем: [+unsauber]; общие семы: [+Abfälle], [+Schmutz], дифференциальные семы: [±Kehricht], [±Kot], [±Schlamm], [±feucht]. Сочетание „Schmutz und Dreck“ основано на тождестве лексем, которые являются экспрессивно-стилистическими синонимами. Понятие „Dreck“ шире по семантическому объему, чем понятие „Schmutz“. Кроме того, употребительность лексемы „Dreck“ обуславливается ее принадлежностью к разговорному функциональному стилю, тогда как лексема „Schmutz“ является нейтральной и не имеет ограничений в употреблении. Таким образом, данные синонимы употребляются для конкретизации понятия „Schmutz“ и актуализации дифференциальных признаков, присущих лишь понятию „Dreck“.

Разговорную лексику составляют слова с экспрессивной окраской, как правило, с большей или меньшей степенью сниженности. Лексема „Dreck“ включает большую степень сниженности.

Как свидетельствует контекст, адресант высказывания производит идентификацию понятия „Saufen“, причем не референциально, а дескриптивно. Дескрипция адресанта носит субъективный и индивидуальный характер, однако при этом она отражает отношение социума к данному явлению (дается негативная оценка).

Таким образом, вторичная номинация денотата не несет дополнительной семантической информации, а призвана усилить воздействие на адресата путем привлечения стилистически маркированного синонима (сниженная лексика обладает сниженной экспрессивной окраской).

Основная цель употребления лексических единиц, имплицитующих сниженную оценку, – оскорбление, унижение, выражение презрения, ненависти, злобы в адрес объекта высказывания. Сниженная оценка колеблется в употреблении от разговорных до грубых лексических единиц, что обусловлено коммуникативной ситуацией и отношениями коммуникантов.

### **2. Лексика нейтральная + высокая**

Frau Hähnlein hinter der Wand begann zu wimmern, zu beklagen, zu beschwören. Nun begann es wieder. Es half ihr nichts [Kellermann, 1968: 156].

Рассмотрим синонимический ряд данных лексем:

wimmern – klagen, wehklagen, jammern, knatschen, quäken, stöhnen, beklagen ... [Bulitta, 2005: 1005].

Синонимы в анализируемом высказывании находятся в отношении подобия. Различительным фактором может быть стилистическая окраска (*beklagen* – высокая). Применение в

данном высказывании синонимов с различной стилистической окраской призвано повысить прагматический потенциал за счет нарушения нормы.

Отклонением от нормы принято считать парное сочетание территориальных дублетов. Так, Э. Ризель констатирует принадлежность синонимичного словосочетания „fegen und kehren“ к литературному языку, однако „fegen“ является нейтральным на севере Германии, тогда как „kehren“ – на юге. Поэтому использование „fegen“ для немца, живущего на юге Германии, звучит претенциозно [Riesel, 1959: 85]. Соединение общелитературной лексики с территориальной дублетой, функционирующей только в определенной местности, создает территориальный колорит, что также повышает прагматический потенциал высказывания в целом.

### 3. Лексика общеупотребительная + территориальная

Frau Piesch trägt manchmal sogar eine Perücke und malt sich die Lippen an. In ihrem Mund fehlt nicht ein einziger Zahn, und wenn Frau Piesch auf der Straße geht, wippt sie aus der Hüfte heraus mit dem Po. Schockers Mutter hingegen schlappt und schlurft immer auf die gleiche Weise, egal, ob zu Hause oder auf der Straße [Ossowski, 2004: 19].

Schlappen - sich schleppend bewegen, schlurfen [Wahrig, 1124]; schlurfen – beim Gehen die Füße so über den Boden schleifen lassen, dass sie ein Geräusch verursachen [Большой толковый словарь, 1998: 859].

Употребление глагола „schlurfen“ ограничивается территориальными рамками. Согласно словарю Г. Варига, „schlurfen“ имеет помету «севернонемецкое» (schlurfen – norddt. mit schleifenden Füßen gehen; (in Pantoffeln durchs Zimmer ~) [Wahrig, 1992: 1129].

Таким образом, высказывание с синонимами характеризуется различной экспрессивной окраской от повышенной до сниженной в соответствии с коммуникативными намерениями адресанта. Вместе с тем фиксируются и отступления от норм, когда адресант обращается к вульгаризмам, окказионализмам, стараясь добиться максимального коммуникативного эффекта.

Подводя итог структурно-семантической дифференциации синонимов в немецком языке, можно сделать следующие выводы:

1. Среди рассмотренных групп в соответствии со стилистической принадлежностью было выявлено сочетание различных пластов лексики, слов с разной стилистической окраской, что свидетельствует о неременном указании на различия в семантическом и прагматическом компонентах.

2. Смешение стилей в тавтологическом высказывании обусловлено стремлением привлечь внимание адресата к особо важному элементу высказывания, представляющему ценность для коммуникации.

3. В проанализированных высказываниях представлены как нейтральная, так и разговорная лексика как основные стилевые сферы языка. Вместе с тем фиксируются и отступления от норм, когда адресант обращается к вульгаризмам, окказионализмам, стараясь добиться максимального коммуникативного эффекта.

### Библиографический список

1. Виноградов, В.В. Основные типы лексических значений слов / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1953. – № 5. – С. 6 – 12.
2. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка. / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 256 с.
3. Хантакова, В.М. Синонимический ряд как соотношение континуального и дискретного в языке. / В.М. Хантакова // Вопросы теории текста, лингвостилистики и интертекстуальности : сб. науч. статей. – Иркутск, 2008. – С.119-127.
4. Адамович, С.В. Синонимические ряды в современном немецком языке / С.В. Адамович, Ю.А. Унуковская // Лингвистика и методика в высшей школе. Вып. 5 : сб. науч. ст. : в 2 ч. – Гродно : ЮрСаПринт, 2013. – Ч. 1. – С. 169-174.
5. Fallada, H. Kleiner Mann – was nun? Roman / H. Fallada. – Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1994. – 311 S.

6. Meldau, R. Sinnverwandte Wörter und Wortfelder der deutschen Sprache / R. Meldau. – Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1978. – 327 S.
7. Kellermann, B. Der 9. November. Roman / B. Kellermann. – Berlin: Verlag Volk und Welt, 1968. – 555 S.
8. Bulitta, E. und H. Das große Lexikon der Synonyme / E., H. Bulitta. – Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2005. – 1049 S.
9. Riesel, E. Stilistik der deutschen Sprache : учеб. для пед. ин-тов и фак. иностр. яз. / Elise Riesel. - Moskau : Verl. für fremdsprachige Literatur, 1959. – 467 S.
10. Ossowski, L. Die große Flatter. Roman / L. Ossowski. – Frankfurt/ Main : Fischer Taschenbuch Verlag, 2002. – S. 218.
11. Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“ / G. Wahrig. – München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1992. – 1493.
12. Большой толковый словарь немецкого языка: Для изучающих немецкий язык / Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – М. : Март, 1998. – 1248 с.

*Л. И. Шварко*

## **ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПОНИМАНИЕ ИНОКУЛЬТУРНОГО ТЕКСТА**

В статье рассматривается роль разработанных отечественными психолингвистами факторов понимания иноязычных оригинальных текстов. Выдвигается тезис о значимости культурологических и лингвокультурологических знаний для процесса интериоризации инвариантных смыслов художественных текстов на иностранном языке.

*Ключевые слова:* психолингвистика, интеграция, картина мира, элиминация лакун, внетекстовая действительность, иноязычный текст, реципиент, интериоризация.

*L. I. Shvarko*

## **PSYCHO-LINGUISTIC FACTORS DETERMINING THE UNDERSTANDING OF A FOREIGN TEXT ABSTRACT**

The article investigates the role of the factors of understanding original foreign texts worked out by Russian psycho-linguists. Cultural and linguo-cultural knowledge is considered important for the process of interiorization of invariant meanings of literary texts written in a foreign language.

*Key words:* psycholinguistics, integration, the picture of the world, gaps elimination, extra-textual, foreign text, recipient, interiorization.

В современной психолингвистике принято считать, что процесс понимания текста представляет собой выполнение определенной конструктивной деятельности на основе имеющихся у индивида знаний: выдвижение предположений; суммирование, восстановление информации, ее организация; выведение заключений, интеграция полученной новой информации в уже существующую «картину мира» индивида. По мнению ученых, понимание текста заключается не только в установлении значения лингвистических единиц, составляющих текст, но и в конструировании когерентной смысловой структуры текста и ее интеграции с существующей когерентной «картиной мира» субъекта понимания, его индивидуальной когнитивной системой [1].

Возможность понимания и возможность присвоения знания определяется рядом психологических факторов и, прежде всего, ассоциативно-апперцепционным характером мышления: присвоение нового знания происходит на базе чувственно-логического содержания концептуальной системы путем установления новых ассоциативных связей между концептами.

Исследователи рассматривают текст не только как коммуникативное, но и как семиотическое образование. По словам Ю. Н. Лотмана, «если семиотический механизм средствами языковой семантики кодирует в тексте сведения о внетекстовой действительности, то коммуникативный механизм связывает структуры языковой семантики с реальными условиями коммуникативного акта. Собственно говоря, только в результате этого соотношения